

2 この条において「使用料」とは、著作権、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権その他これらに類する財産の使用又は使用の権利の対価として支払われる使用料、賃貸料その他の料金をいい、鉱山、採石場その他採掘されている天然資源の場所の運用に関して支払われる使用料その他の料金を含まない。

3 使用料は、2にいう財産が使用される締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

4 使用料が権利の対価として支払われる公正かつ妥当な対価をこえる場合には、この条に規定する免除は、その公正かつ妥当な対価を表わす部分についてのみ適用する。

5 一方の締約国の居住者が2にいう財産を売却することにより他方の締約国内の源泉から取得する所得は、当該他方の締約国の租税を免除される。ただし、その所得が当該他方の締約国内にある恒久的施設に帰せられる場合は、この限りでない。

2. In this Article, the term "royalty" means any royalty, rental and other amount paid as consideration for using, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process and formula, trademark or other like property, but does not include any royalty and other amount paid in respect of the operation of a mine, a quarry or any other place of natural resources subject to exploitation.

3. Royalty shall be treated as income from sources within the Contracting State in which the property referred to in the preceding paragraph is to be used.

4. Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by this Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

5. Income derived from sources within one of the Contracting States from the sale of the property referred to in paragraph 2 of this Article by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the former Contracting State unless such income is attributable to a permanent establishment situated in that former Contracting State.

6-2 2にいう財産の売却から生ずる所得は、その財産が使用される締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

第九条

1 (a) 政府の職務の遂行として提供された役務について、シンガポール政府若しくはシンガポールの地方公共団体若しくは政府関係機関が支払い、又はシンガポール政府の支出に係る基金から支払われる給料、賃金若しくはこれらに類する報酬又は恩給で、それらについてシンガポールの租税を課される個人（永住のため日本国に入国することを許可された者を除く。）に対して支払われるものは、日本国の租税を免除される。

(b) 政府の職務の遂行として提供された役務について、日本国の国民である個人（永住のためシンガポールに入国することを許可された者を除く。）に對し、日本国政府若しくは日本国の地方公共団体若しくは政府関係機関が支払い、又は日本国政府若しくは日本国の地方公共団体若しくは政府関係機関の支出に係る基金から支払われる給料、賃金、恩給又はこれらに類する報酬は、シンガポ-

94 九四 税の防止のための日本国政府と

6. Income derived from the sale of the property referred to in paragraph 2 of this Article shall be treated as income from sources within the Contracting State in which such property is to be used.

## ARTICLE IX

1. (a) Salaries, wages, similar remuneration or pensions paid by the Government of Singapore or any local or statutory authority of Singapore, or paid out of funds to which the Government of Singapore contributes, to an individual who is subject to Singapore tax on such payments (other than an individual who has been admitted to Japan for permanent residence therein) in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax.

(b) Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by the Government of Japan or any local government or government agency of Japan, or paid out of funds to which the Government of Japan or any local government or government agency of Japan contributes, to an individual who is a national of Japan (other than an individual who has been admitted to Singapore for permanent residence therein) in respect of services rendered in the discharge

ルの租税を免除される。

2 この条の規定は、いずれか一方の締約国の政府、地方公共団体又は政府関係機関が利得を得る目的で行なう営業又は事業に関して提供された役務について支払うものには、適用しない。

第十条

1 一方の締約国の居住者である個人は、他方の締約国内でいずれかの賦課年度又は課税年度において行なわれた人的役務（自由職業を含む。）に対して支払われる利得又は報酬につき、次のことを条件として当該他方の締約国の租税を免除される。

- (a) その個人が当該賦課年度又は課税年度を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、
- (b) その役務が当該一方の締約国の居住者のために又はこれに代わつて行なわれ、かつ、
- (c) その利得又は報酬が当該一方の締約国の租税を課されること。

of governmental functions shall be exempt from Singapore tax.

2. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by such government, authority or agency of either of the Contracting States for the purpose of profit.

ARTICLE X

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax of the other Contracting State on profits or remuneration for personal (including professional) services performed within that other Contracting State in any year of assessment or taxable year, as the case may be, if---

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year,
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the former Contracting State, and
- (c) the profits or remuneration are subject to tax of the former Contracting State.

一時的滞在者の役務に  
対する報酬に  
対する免除税

連合王国

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と  
シンガポール自治州政府との間の条約

2 この条の規定は、一方の締約国の政府の公的資金からの援助を受けないで他方の締約国を訪れる演劇、映画、ラジオ又はテレビジョン関係の俳優、音楽家、運動家等の芸能人の利得又は報酬については、適用しない。

### 第十一 条

他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住者である個人で、当該他方の締約国の政府又は当該他方の締約国内の一般に認められた大学、学校その他の教育機関の招請により、当該他方の締約国内の教育機関において教育又は研究を行なうため二年をこえない期間当該他方の締約国を訪れるものは、その教育又は研究に対する報酬について、当該他方の締約国の租税を免除される。

招請を受  
け短期間  
教育又は  
研究にあ  
たる者の  
報酬に對  
する免稅

留学生等  
の受ける  
海外送金

### 第十二 条

1 他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住者である個人で、もっぱら、

2. The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and athletes, whose visit to one of the Contracting States is not supported from the public funds of the Government of the other Contracting State.

### ARTICLE XI

An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and who at the invitation of the Government of the other Contracting State, or of a recognised university, college, school or other educational institution in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at such educational institution in that other Contracting State, shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of the remuneration for such teaching or research.

### ARTICLE XII

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other

- (a) 当該他方の締約国内の一般に認められた大学若しくは学校の学生として、
- (b) 政府若しくは宗教、慈善、学術、文芸若しくは教育の団体からの主として勉学若しくは研究のための交付金、手当若しくは奨励金の受領者として、又は

(c) 事業修習者として、

当該他方の締約国内に一時的に滞在するものは、次のものについて、当該他方の締約国の租税を免除される。

(i) 生計、教育、勉学、研究又は訓練のための海外からの送金

(ii) 交付金、手当又は奨励金

(iii) 当該他方の締約国における人的役務に対する報酬で、賦課年度又は課税年度を通じて三十六万円又はマラヤ通貨のその相当額をこえないもの

2

他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住

連合王国

所得に對する租税に關する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール自治州政府との間の条約

(条・十五)

Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely—

- (a) as a student at a recognised university, college or school in that other Contracting State,
- (b) as a recipient of grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation, or
- (c) as a business apprentice.

shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of—

- (i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training,
- (ii) the grant, allowance or award, and
- (iii) remuneration for personal services in that other Contracting State not exceeding the sum of 360,000 Yen or its equivalent sum in Malayan currency, during any year of assessment or taxable year, as the case may be.

2. An individual who is a resident of one of the Con-

者である個人で、当該一方の締約国の企業若しくは1 (b)に掲げる団体の使用人として又はこれらの企業若しくは団体との契約に基づき、もっぱらこれらの企業又は団体以外の者から技術上、職業上又は事業上の経験を習得するため、十二箇月をこえない期間当該他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その期間中にその経験の習得に直接関係のある業務に対して海外から受け取るか又は当該他方の締約国内において支払われる報酬の金額が、賦課年度又は課税年度を通じて百四十万円又はマラヤ通貨のその相当額をこえないときは、その報酬について、当該他方の締約国の租税を免除される。

3 他方の締約国を訪れた当初に一方の締約国の居住者である個人で、当該他方の締約国の政府（地方公共団体を含む）又はその機関との取極に基づき、もっぱら勉学、研究又は訓練のため当該他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その勉学、研究又は訓練に直接関係のある業務に対して海外から受け取るか又は当該他方の締約国内において支払われる報酬の金額が、賦課年度又は課税年度を通じて百四十

tracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with, an enterprise of the former Contracting State, or an organisation referred to in paragraph 1 (b) of this Article, solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organisation, shall be exempt from tax of that other Contracting State on the remuneration for such period, received from abroad, or paid in that other Contracting State for his services directly related to the acquisition of such experience, if the amount thereof does not exceed the sum of 1,400,000 Yen or its equivalent sum in Malayan currency, during any year of assessment or taxable year, as the case may be.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State under arrangements with the Government (including a local government) of that other Contracting State or any authority or agency thereof, solely for the purpose of study, research or training shall be exempt from tax of that other Contracting State on remuneration,

万円又はマラヤ通貨のその相当額をこえないときは、その報酬について、当該他方の締約国の租税を免除される。

- 4 1、2及び3の特典は、同時に重複しては与えられないものとする。

### 第十三条

この条約の適用上、

- (a) 不動産から生ずる所得（不動産の売却、移転又は交換によつて生ずる利得又は収益を含む。）及び鉱山、採石場その他採掘されている天然資源の存在する場所の運用に関する使用料は、当該不動産又は鉱山、採石場その他天然資源の存在する場所が存在する締約国内の源泉から生ずるものとして取り扱う。

- (b) 動産（株券、債券、社債及びこれらに類する資産を含む。）の売却、移転又は交換によつて生ずる利得

received from abroad, or paid in that other Contracting State for his services directly related to such study, research or training, if the amount thereof does not exceed the sum of 1,400,000 Yen or its equivalent sum in Malayan currency, during any year of assessment or taxable year, as the case may be.

4. The benefits of paragraph 1, 2 or 3 of this Article shall not be concurrently cumulative.

### ARTICLE XIII

For the purposes of the present Convention—

- (a) income derived from real property (including profits or gains derived from the sale, transfer or exchange of such property), and royalties in respect of the operation of mines, quarries or other places of natural resources subject to exploitation shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such real property, mines, quarries or other places of natural resources are situated;

- (b) profits or gains (excluding industrial or commercial profits) derived from the sale, transfer

源泉から  
生ずる所  
得として  
取り扱わ  
れるもの

連合王国

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と  
シンガポール自治州政府との間の条約

又は収益（産業上又は商業上の利得を除く。）は、その動産が売却され、移転され、又は交換された締約国内の源泉から生ずるものとして取り扱う。

(c) 人的役務（自由職業を含む。）に対する給料、賃金又はこれらに類する報酬は、それらの報酬が支払われる役務が行なわれた締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。また、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機において行なわれた役務は、当該船舶又は航空機が全部又は主として他方の締約国内の隔地間に運用されていない限り、当該一方の締約国において行なわれたものとみなす。

#### 第十四条

1 いずれか一方の締約国において有効である法令は、この条約において反対の規定が設けられている場合を除き、それぞれの締約国において、引き続き

租税から  
控除され  
るもの

or exchange of movable property (including shares, bonds, debentures and similar assets) shall be treated as derived from sources within the Contracting State in which such movable property is sold, transferred or exchanged;

(c) salaries, wages, or similar remuneration for personal (including professional) services shall be treated as income from sources within the Contracting State in which are rendered the services for which such remuneration is paid, and the services performed in ships or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to be rendered in that Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within the other Contracting State.

#### ARTICLE XIV

1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions

所得の課税を規制するものとする。

2 シンガポール以外の領域において支払われる租税をシンガポールの租税から控除することについてのシンガポールの所得税に関する法令の規定（この条約の署名の日に効力を有するもの）に従い、日本国内の源泉から生ずる所得について支払われる（直接にであると源泉徴収によることを問わない。）日本国の租税は、その所得について支払われるシンガポールの租税から控除されるものとする。その所得が日本の法人から支払われる配当である場合には、その配当が支払われる利得について日本の法人が支払う日本国の租税の額は、その配当についてシンガポールの納税者が支払う租税とはみなさない。

3 (a) 日本国は、日本国の納税者に対する日本国の租税を決定するに際し、日本国の法令に基づいて課税することができるとするすべての項目の所得をその租税の課税標準に含めることができる。ただし、シンガポール内の源泉から生じ、かつ、両締約国の租税を課される所得についてシンガポールの法令に基づき、かつ、この条約の規定に従つて日本国の納税者によつて支払われる（直接にであると源泉徴収によることを問わない。）シンガポールの租税

連合王国

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール自治州政府との間の条約

to the contrary are made in the present Convention.

2. Subject to the provisions of Singapore income tax law (as in effect on the date of signature of the present Convention) regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in a territory outside Singapore, Japanese tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Japan, shall be allowed as a credit against any Singapore tax payable in respect of that income. Where the income is a dividend paid by a Japanese corporation, the amount of Japanese tax payable by the Japanese corporation on the profits out of which the dividend is paid shall not be deemed as tax payable by the taxpayer in Singapore in respect of such dividend.

3. (a) Japan, in determining Japanese tax on a taxpayer in Japan, may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Japan. The amount of Singapore tax payable by the taxpayer in Japan under the laws of Singapore and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Singapore and subject to the taxes of both Contracting States shall, however, be allowed as a credit

連合王国

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール自治州政府との間の条約

一〇二

の額は、その所得について支払われる日本国の租税から、日本国の租税が課される全所得に対するその所得（又は日本国の租税が課される全所得のいずれか少ない方）の割合を日本国の租税の額に乘じて得た額を限度として、控除されるものとする。その所得がシンガポールの法人から支払われる配当である場合には、その配当が支払われる利得についてシンガポールの法人が支払うシンガポールの租税の額は、その配当について日本国の納税者が支払う租税とはみなさい。

(b) (a)の控除の適用上、この条約第七条3の規定又は産業的企業のシンガポールにおける設立及び発展を助長するための特別措置を定めるシンガポールの千九百五十九年の創始産業（所得税免除）法第十七条の規定に基づき免除されたシンガポールの租税の額は、日本国の納税者によつて支払われたものとみなす。

(c) (a)の控除の適用上、日本国の納税者がシンガポールの法人から千九百五十九年の創始産業（所得税免除）法第十八条の規定に基づき免除された配当を受け取る場合には、同法の規定に基づき免除

against Japanese tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion of Japanese tax which that income (or the entire income subject to Japanese tax, whichever is the lesser) bears to the entire income subject to Japanese tax. Where the income is a dividend paid by a Singapore corporation, the amount of Singapore tax payable by the Singapore corporation on the profits out of which the dividend is paid shall not be deemed as tax payable by the taxpayer in Japan in respect of such dividend.

(b) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer in Japan the amount of Singapore tax exempted under the provisions of paragraph 3 of Article VII of the present Convention, or the provisions of section 17 of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance, 1959, of Singapore, which provides for the special measures designed to encourage the establishment and development in Singapore of industrial enterprise.

(c) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, where the taxpayer in Japan receives a dividend from a Singapore corporation which is exempted under the provisions of section 18 of the

されたシンガポールの租税の額は、日本国の納税者によつて支払われたものとみなす。

(d) (b)及び(c)の規定の適用上、日本国の租税から控除される際に考慮される千九百五十九年の創始産業(所得税免除)法の規定に基づき免除は、この条約の署名の日に有効である同法の規定に基づき与えられる特典の範囲をこえないものとする。

## 第十五条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定を実施するため、租税に関して詐欺を防止するため、又は脱税に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報で、両締約国のそれぞれの税法に基づいて行政の通常の運営において入手することが出来るものを交換するものとする。こうして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。租税の賦課及び徴収に関与し、又はこれらに関する異議についての決定に関与する者(裁判所を含む

Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance, 1959, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer in Japan the amount of Singapore tax so exempted under the provisions of the said Ordinance.

(d) In the application of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, such exemption under the provisions of the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Ordinance, 1959, as is to be taken into account in allowing as a credit against Japanese tax shall not exceed the scope of the benefit accorded under the provisions of the said Ordinance as in effect on the date of signature of the present Convention.

## ARTICLE XV

1. The competent authorities of both Contracting States shall exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned

脱税防止  
等のため  
の情報  
の交換  
及び  
共助

連合王国

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と  
シンガポール自治州政府との間の条約

連合王国

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール自治州政府との間の条約

一〇四

む。以外のいかなる者にも漏らしてはならない。営業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換してはならない。

2 各締約国は、この条約に基づいて他方の締約国が与える免除、軽減税率その他の特典がそれを受ける権利のない者によつて享有されることがないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を自国の租税と同様に徴収することができる。

第十六条

納税者は、いずれか一方の締約国の税務当局の行為によりこの条約の規定に反して二重課税の結果が生じたこと又は生ずるに至ることを明らかにするときは、自己がその居住者である締約国の権限のある当局に対し異議を申し立てることができる。この申立てが正当であると認められるときは、その権限のある当局は、当該二重課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局と合意に達するように努めるものとする。

with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

2. Each of the Contracting States may collect the tax imposed by the other Contracting State (as though such tax were the tax of the former Contracting State) as will ensure that exemptions, reduced rates of tax or any other benefit accorded under the present Convention by such other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

ARTICLE XVI

Any taxpayer, who shows proof that the action of the taxation authorities of either Contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, may lodge a claim with the competent authorities of the Contracting State of which the taxpayer is a resident. Should the claim be deemed justified, such competent authorities shall endeavour to come to an agreement with the competent authorities of the other Contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question.

二重課税  
に對する  
異議の申  
立

疑義の解  
決方法

第十七条

この条約の解釈又は適用に関して困難又は疑義が生じた場合には、両締約国の権限のある当局は、合意によつて問題を解決することができる。もつとも、この規定は、この条約に関して生ずる紛争を両締約国間の外交上の経路による交渉によつて解決することを妨げるものと解してはならない。

第十八条

1 この条約の規定は、国際法の一般原則により外交官及び領事官に対して与えられてきたか又は将来与えられることがある一層広範な免除を享有する権利に影響を及ぼすものではない。

2 この条約の規定は、一方の締約国が租税を決定するに際し、自国の法令によつて現在認められているか又は将来認められることがある免除、減額、控除その他の減免をいかなる形においても制限するものと解してはならない。

3 いずれの一方の締約国の権限のある当局も、この

ARTICLE XVII

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, the competent authorities of the Contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the Contracting States from settling by negotiation through diplomatic channels any dispute arising under the present Convention.

ARTICLE XVIII

1. The provisions of the present Convention shall not affect the right to benefit by any more extensive exemptions which have been conferred, or which may hereafter be conferred, on diplomatic and consular officials in virtue of the general rules of international law.

2. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in determining the tax of that Contracting State.

3. The competent authorities of either Contracting State

本条約の  
解釈及び  
適用

連合王国

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と  
シンガポール自治州政府との間の条約

連合王国

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と  
シンガポール自治州政府との間の条約

一〇六

条約の規定の解釈及び実施のために必要な定めを設けることができ、また、この条約の規定を実施するため直接相互に通信することができる。

## 第十九条

1 一方の締約国の市民又は国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の市民又は国民が課されるか又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なるか、それよりも高いか又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

2 一方の締約国の企業は、他方の締約国内に恒久的施設を有するときは、当該他方の締約国において、当該他方の締約国の企業が課されるか又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なるか、それよりも高いか又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

3 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて所有され

may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

## ARTICLE XIX

1. Citizens or nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens or nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Enterprises of one of the Contracting States shall not, while having permanent establishments in the other Contracting State, be subjected in that other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which enterprises of that other Contracting State are or may be subjected.

3. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned by one or more

ているものは、当該一方の締約国内において、当該一方の締約国の他の企業で資本の全部又は一部が当該一方の締約国の一又は二以上の居住者によつて所有されているものが課されるか又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なるか、それよりも高いか又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

4 この条において「市民又は国民」とは、次のものをいう。

(a) シンガポールにおいては、シンガポールの市民権を有するすべての個人及びシンガポールで施行されている法令によりその地位を与えられ、設立され、又は組織されたすべての法人、組合その他の団体

(b) 日本国においては、日本国の国籍を有するすべての個人及び日本国で施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人その他の団体（法人格を有すると有しないとを問わない。）

5 この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。

residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the former Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other enterprises of the former Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned by one or more residents of that former Contracting State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term "citizens or nationals" means—

(a) in the case of Singapore, all individuals possessing the citizenship of Singapore and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from, or created or organised under, the law in force in Singapore; and

(b) in the case of Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all corporations and other associations (with or without juridical personality) deriving their status as such from the law in force in Japan.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes of every kind or description.

連合王国

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール自治州政府との間の条約

6 この条のいかなる規定も、いずれかの締約国が、自国の居住者でない他方の締約国の市民又は国民に対し、法令により自国の居住者にのみ適用される租税上の人的控除、救済及び軽減を認めることを義務づけるものと解してはならない。

第二十条

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、

(a) シンガポールにおいては、批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各賦課年度の租税について、

(b) 日本国においては、批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税について、

6. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either of the Contracting States to grant to citizens or nationals of the other Contracting State not resident of the former Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that former Contracting State.

ARTICLE XX

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable—

(a) in Singapore: as respects tax for the years of assessment beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) in Japan: as respects tax for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the exchange

適用するものとする。

3 いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生日から五年の期間を経過した後はいつでも、他方の締約国に対して終了の予告を与えることによつて、この条約を終了させることができる。その予告は、六月三十日以前に与えなければならず、その場合には、この条約は、

(a) シンガポールにおいては、その終了の予告の翌年の一月一日以後に開始する各賦課年度の租税について、

(b) 日本国においては、その終了の予告の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税について、

効力を失うものとする。

以上の証拠として、前記の全権委員は、この条約に署名した。

千九百六十一年四月十一日にシンガポールで、英語により本書二通を作成した。

連合王国

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール自治州政府との間の条約

of instruments of ratification takes place.

3. Either of the Contracting States may terminate the present Convention at any time after a period of five years from the date on which the present Convention enters into force, by giving to the other Contracting State notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the 30th day of June, and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

(a) in Singapore: as respects tax for the years of assessment beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in Japan: as respects tax for the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the abovementioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Singapore this eleventh day of April, one thousand nine hundred and sixty-one in the

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と  
シンガポール自治州政府との間の条約

一〇、

日本国政府のために

前田憲作

シンガポール自治州政府のために

ゴー・ケン・スウィー

*English language.*

*For the Government of Japan:*

*Kensaku Maeda*

*For the Government of the*

*State of Singapore:*

*Goh Keng Swee*

## 交換公文

(訳文)

日本国全権委員からシンガポール  
自治州全権委員にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール自治州政府との間の条約第五条の規定に関し、両政府間で達成された次の了解を、日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 両政府は、同条約第五条の規定に関連するいずれか一方の締約国の税法が改正されたときは、できる限りすみやかに同条の修正のための交渉にはいることを約束する。

2 前記の修正に関し、両政府は、他方の締約国に対し、船舶及び航空機の運用から生ずる利得に対する租税に関する事項について、いかなる第三国に与え

連合王国

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール自治州政府との間の条約 交換公文

(条・十五)

## EXCHANGE OF NOTES

Singapore, April 11, 1961.

Excellency,

With reference to Article V of the Convention between the Government of Japan and the Government of the State of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings reached between the two Governments:

1. Both Governments shall undertake to enter into negotiation for the revision of Article V of the present Convention as soon as possible after amendments are made to taxation law of either Contracting State relevant to the Article.

2. With regard to the above revision, both Governments shall accord to the other Contracting State treatment not less favourable than that accorded to any third country in

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と  
シンガポール自治州政府との間の条約 交換公文

る待遇よりも不利でない待遇を与えるものとする。

本全権委員は、さらに、閣下が前記の了解を貴政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十一年四月十一日にシンガポールで  
前田憲作

シンガポール自治州全権委員

シンガポール大蔵大臣

ドクトル ゴー・ケン・スウィー閣下

(訳文)

シンガポール自治州全権委員から

日本国全権委員にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本全権委員は、本日付けの閣下の次のとおりの書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本全権委員は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール自治州政府との間の条約第

111  
matters relating to the tax on profits derived from the operation of ships or aircraft.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency assurances of my highest consideration.

Kensaku Maeda

The Honourable

Dr. Goh Keng Swee,

Minister for Finance, Singapore,

Plenipotentiary of the State of Singapore.

Singapore, April, 11, 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the followings understandings reached between the two Governments:

五条の規定に関し、両政府間で達成された次の了解を、日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 両政府は、同条約第五条の規定に関連するいずれか一方の締約国の税法が改正されたときは、できる限りすみやかに同条の修正のための交渉にはいることを約束する。

2 前記の修正に関し、両政府は、他方の締約国に対し、船舶及び航空機の運用から生ずる利得に対する租税に関する事項について、いかなる第三国に与える待遇よりも不利でない待遇を与えるものとする。

本全権委員は、さらに、閣下が前記の了解を貴政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本全権委員は、さらに、閣下の書簡に盛られた了解をシンガポール自治州政府に代わつて確認する光榮を有します。

本全権委員は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十一年四月十一日にシンガポールで

ゴー・ケン・スウィー

連合王国

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール自治州政府との間の条約 交換公文

1. Both Governments shall undertake to enter into negotiation for the revision of Article V of the present Convention as soon as possible after amendments are made to taxation law of either Contracting State relevant to the Article.

2. With regard to the above revision, both Governments shall accord to the other Contracting State treatment not less favourable than that accorded to any third country in matters relating to the tax on profits derived from the operation of ships or aircraft.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of Your Excellency's Government.

I have further the honour to confirm the understandings contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the State of Singapore.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency assurances of my highest consideration.

Goh Keng Swee

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と  
シンガポール自治州政府との間の条約 交換公文

一一四

日本国全権委員

シンガポール駐在日本国総領事

前田 憲 作 閣下

His Excellency

Mr. Kensaku Maeda,

Consul-General of Japan at Singapore,

Plenipotentiary of Japan.